

JUAN FRANCISCO MANZANO
Y SU “AUTOBIOGRAFÍA DE UN ESCLAVO” (CUBA, 1835/1840):
LA REPERCUSIÓN EN EUROPA
Juan Francisco Manzano and his “The Autobiography of a Slave”
(Cuba 1835/1840): The Impact in Europe

Thomas BREMER*

Fecha de recepción: abril del 2010
Fecha de aceptación y versión final: octubre del 2010

RESUMEN: El texto cubano del siglo XIX, tuvo en su tiempo una gran repercusión en Europa, es seguramente la así llamada “Autobiografía de un esclavo” de Juan Francisco Manzano. Se trata de un texto escrito en Cuba alrededor de 1835, publicado por primera vez en Inglaterra en 1840 e impreso en la misma Cuba no antes de 1937 por José Luciano Franco. En correspondencia con la situación histórica, el artículo desarrolla las reflexiones desde varias perspectivas y en varias constelaciones, es decir, en forma de un caleidoscopio.

Palabras clave: Cuba, el Caribe, esclavitud, literatura.

ABSTRACT: The nineteenth century Cuban text, which once had the largest impact in Europe, is probably “Autobiography of a slave” by Juan Francisco Manzano. This is a text written in Cuba in 1835, first published in England in 1840 and printed in Cuba itself not before 1937 by José Luciano Franco. The article develops the ideas from various perspectives and in various constellations, i.e. in the form of a kaleidoscope.

Keywords: Cuba, Caribbean, slavery, literature.

I. CUBA-CUBA I: LOS VERSOS DE MANZANO

A Collection of Poems written by a slave recently liberated in the Island of Cuba, was presented to me in the year 1838, by a gentleman at Havana, a Creole, highly distinguished, not only in Cuba, but in Spain, for his literary attainments (Madden, [1840] 1981: xx).

Así empieza el prefacio de una antología de textos editados y traducidos al inglés por un cierto “R. R. Madden, M. D.” y publicados en Londres en 1840 bajo el título de *Poems by a Slave in the Island of Cuba, Recently Liberated*. El texto del prefacio continúa:

The author of the Poems I have attempted to translate, is now living at the Havana, and gains his livelihood by hiring himself out as an occasional servant. (...) He is now in his forty-second year. He was born in Cuba. His father and mother lived and died in slavery in Cuba. (...) He was about thirty-eight years of age when he obtained his liberty. The price paid for it was 800 dollars (Madden, [1840] 1981: 37 ss.).

* Prof. Dr. Thomas Bremer – Profesor en la Facultad de la Filología Románica de la Universidad Halle-Wittemberg.

Con estas pocas especificaciones Madden diseña el marco de una de las biografías más extraordinarias en la historia de la literatura cubana y caribeña del siglo XIX. El autor de los versos traducidos por Madden es el esclavo poeta Juan Francisco Manzano, nacido, como lo sabemos de las investigaciones de Roberto Friol, en 1797 y muerto en 1853 (Friol, 1977: 154, 163). Crecido en dos *ingenios* en los alrededores de Matanzas y provisto por sus amos con sólo una educación fragmentaria de sastre, aprendió a leer y escribir acompañando al hijo de la dueña en sus estudios y copiando versos, sobre todo del poeta neoclasicista Juan Bautista Arriaza (1770-1837).

En 1821, se imprimió una primera colección de unas quince páginas de sus propios versos bajo el título de *Poesías líricas*. El acontecimiento es extremadamente insólito. No sólo era imposible que un esclavo —jurídicamente un ser sin derechos— hubiera podido publicar algo sin la iniciativa de su amo. Además, la publicación tenía que pasar por la censura (aunque liberalizada entre 1820 y 1823), y finalmente, alguien tenía que pagar los gastos de la imprenta. El "gentleman" del cual habla Madden, "highly distinguished (...) for his literary attainments", es el poeta romántico de origen dominicano, Domingo del Monte, organizador de una *tertulia* de unas veinte personas que leen y discuten poesía en el salón del mismo del Monte.

Seguramente es este el lugar, en el cual Manzano entra en relación con el mundo intelectual de La Habana, un mundo, sin embargo, numéricamente muy limitado. Cuando en 1838 Madden recibe la colección de versos de Manzano, seguramente por del Monte, el autor ya no es esclavo, sino puesto en libertad desde hace dos o tres años gracias a una colecta de fondos organizada por los miembros de la tertulia de del Monte, entre ellos Francisco Suárez y Romero¹.

II. CUBA-CUBA II: LA "AUTOBIOGRAFÍA DE UN ESCLAVO" DE MANZANO

Manzano, sin embargo, no solamente escribe versos. Como se puede deducir de varias cartas publicadas por José Luciano Franco en 1937, Domingo del Monte le incentiva a escribir sus memorias de juventud, es decir, del período antes de su manumisión. Este texto es la única autobiografía de un esclavo en el Caribe hispanohablante que conocemos hasta ahora, publicado otra vez como un capítulo en el ya citado libro de Madden bajo el título "Life of the Negro Poet, Written by Himself", mientras que la versión española original fue publicada sólo un siglo después, por José Luciano Franco en 1937 (Manzano, 1937).

Con razón, la crítica lo considera como una de las obras fundadoras de la literatura cubana; un texto que, correspondiente a la situación social de su autor, oscila

¹ Una lista con 61 nombres – aunque incompleta – de "los generosos individuos que se subscribieron en la Habana para costear la libertad del esclavo J. F. Manzano" se encuentra en la transcripción del original conservado en la Biblioteca Nacional José Martí (Manzano, 2007: 341).

entre lo oral y lo escrito y cuyo contenido puede ser resumido con las palabras del propio Manzano como sigue:

Si tratara de aser un escato resumen de la istoria de mi vida seria una repeti-sion de sucesos todos semejantes entre si pues desde mi edad de trece a catorce años mi vida a sido una consecucion de penitencia ensierro azotes y aflisiones asi determi-no escribir los susesos mas notables qe. me han acarreado una opinion tan terrible como nosiva (Manzano, 1937: 51)².

No podemos entrar en los detalles históricos del texto. "La verdadera istoria de mi vida", como lo plantea Manzano, empieza a sus 12 años, cuando tiene que abandonar la casa de don Nicolás de Cárdenas y Manzano y conoce a su nueva ama, la marquesa de Prado Ameno. En su casa goza de importantes prerrogativas de un esclavo de casa y disfruta, en tanto "guardaespaldas" de la marquesa, de una vida de "teatros paseos tertulias bailes". El otro lado de esta vida son los castigos que la marquesa ordena y que siempre son desproporcionales al "delito" cometido. Un famoso ejemplo es el supuesto "robo" de una flor por el cual lo castigan por diez días y lo meten en el cepo: "mis manos se atan como las de Jesucristo se me carga y meto los pies en las dos aberturas qe. tiene también mis pies se atan. ¡Oh Dios! corramos un belo pr. el resto de esta exena" (Manzano, 1937: 52; 2007: 321). Efectivamente, el texto puede ser leído como una serie interminable de "penitencia ensierro azotes y aflisiones", como escribe su autor.

III. CUBA-ESPAÑA: LA INTERDICCIÓN DEL DISCURSO

Es evidente que un texto de este contenido no pudo ser impreso en la colonia, aunque circulaba por lo menos entre los miembros de la tertulia de Domingo del Monte. Sabemos que fue Anselmo Suárez y Romero quien redactó la primera versión (unas 52 páginas manuscritas que se conservan hoy en la Biblioteca Nacional de La Habana), poco antes de escribir su propia novela antiesclavista *Francisco* (1839). Después de una fase relativamente liberal del dominio español en Cuba y una censura aligerada, al inicio de los años 20 del siglo XIX, el gobierno dictatorial del capitán-general Miguel Tacón Rosique (1834-1838) señaló un endurecimiento considerable en las relaciones entre la corona española y las colonias que no habían declarado su independencia como lo hizo su gran mayoría en América Latina a partir de 1810.

Correspondiente a esta nueva política, el gobierno de Madrid excluyó a los representantes de las colonias de Cuba, Puerto Rico y Filipinas (los que se independizarán en 1898) de las Cortes de Madrid en 1837, y, en la misma Cuba, Tacón establece un régimen caracterizado por sus formas masivas de represión. Relativo a la

² Ortografía del manuscrito con ligeros cambios de transcripción en: Manzano, 2007: 319.

censura, tenemos (entre otros) el testimonio del escritor romántico español Jacinto de Salas y Quiroga, que escribe en su "Viaje a Cuba en 1839":

El examen de la literatura de la isla de Cuba es doloroso. (...) El gobierno teme los libros, el pueblo no los entiende. (...) Las trabas de la censura no tienen límites; si quisiera enfangarme en el detalle de las penalidades que sufre el escritor por la ignorancia de los encargados del gobierno y los censores, podría fácilmente entretener un rato a mis lectores. (...) El escritor le pide permiso para *escribir aquello que el gobierno le permita escribir*; y el gobierno no le contesta: *yo no te permito ni una línea, buena o mala*. Tal es el miedo que ni de sí propio confía (Salas y Quiroga, [1840] 1964: 125 ss.).

Bajo estas circunstancias, el origen de la novela cubana – con novelas como *Francisco*, *Cecilia Valdés*, *Sab* y el propio texto de Manzano – se efectúa en la clandestinidad. Paralelamente al nacimiento de lo que será la revuelta más masiva contra el régimen español en la colonia, la así llamada *Revolución de la Escalera*, nace un corpus de textos narrativos ideológicamente antiesclavista, que con razón se lo considera hoy como el origen de la literatura cubana y del cual un sólo texto – el de Manzano – será publicado durante la vida de su autor, aunque no en español, sino en la traducción inglesa de Richard Madden.

IV. CUBA-INGLATERRA: EL TESTIGO OCULAR

¿Por qué se le entrega toda una colección de textos literarios – entre ellos los versos y la autobiografía de Manzano – precisamente a Madden? Para contestar a esta pregunta, hay que aclarar quién es Richard Robert Madden.

Madden es una figura clave en la lucha contra la esclavitud y en el discurso antiesclavista tanto europeo como caribeño. Nacido en 1798, fue originalmente médico de profesión cuando el Rey británico le nombró la función del árbitro inglés en el Tribunal Mixto de Justicia para ocuparse de los asuntos de la trata. Esta institución había sido establecida por los reyes de España y Gran Bretaña en 1835 como consecuencia de las violaciones permanentes de sus contratos antiesclavistas anteriores que databan de 1807, 1817 y 1820. No es nada exagerado caracterizarlo como el más alto diplomático enemigo de la administración colonial cubana y, como lo califica el general-capitán Tacón, como "un hombre peligroso", dado que tomaba en serio su misión de controlar y, si era posible, impedir la trata. Diez años después de su misión en el Caribe, en 1849, publicó en Londres un segundo libro, *The Island of Cuba: Its Resources, Progress and Prospects*. En este libro, Madden estima que sólo en 1838 habían entrado, a pesar de la inequívoca interdicción, 60.000 esclavos (Madden, 1849: 191). Con los documentos que encontró a bordo de un vapor ("Firme") pudo comprobar que un sólo negrero había logrado un beneficio de \$ 93.200 o £ 18.640 por la entrega de 484 esclavos después de un viaje transatlántico (Madden 1849: 34). Lo que convirtió a estos papeles en un peligro político fue el hecho de

que Tacón también estaba involucrado en estas maniobras. "Justice is bought and sold in Cuba with a scandalous publicity as the *bozal* slaves are bought and sold in the *barracones*" (Madden, [1840] 1981: 184). Entregarle a Madden una colección de documentos antiesclavistas – entre ellos, como ya lo he dicho, la autobiografía de Manzano – no significaba nada más y nada menos que colaborar con el adversario declarado de la administración colonial cubana, aunque, formalmente, ambas administraciones eran socios con iguales derechos y con un objetivo común: él de impedir la trata. En esta lucha, los textos de Manzano fueron utilizados como un instrumento en la campaña política entre los intereses de España e Inglaterra.

V. ESPAÑA-INGLATERRA: LA POLITIZACIÓN DEL DISCURSO

Al volver hacia Inglaterra Madden hizo lo que más temían las autoridades cubanas: establecer visibilidad de la situación colonial, hacer público en las madrepatrias europeas de qué manera y en cuál dimensión las instancias españolas en el Caribe boicotearon los convenios concluidos. Con este propósito, los *Poems by a Slave* no contienen sólo los textos de Manzano (más dos poemas por el mismo Madden), sino también un apéndice que tiene el mismo tamaño como los textos del poeta esclavo. Seis de estos textos adicionales, escritos por Madden y firmados "R.R.M.", son artículos que informan sobre varios aspectos de la esclavitud en Cuba, mientras que otros dos consisten de un tipo de cuestionario o diálogo con breves preguntas y respuestas, organizadas como un catecismo luterano. Aquí Madden no ataca solamente a las autoridades españolas porque permiten la infracción de los varios convenios en contra la esclavitud, sino ataca de una forma frontal y directa también a Tacón en su calidad del supremo representante de España, con preguntas que apuntan directamente a su corrupción:

Q[uestion]: What agent of General Tacon's received for him the ten dollars a-head importation fee on the negroes?

A[nswer]: An adventurer who was his 'major domo', Senor Luanco.

Q.- Did General Tacon, on his arrival here, make any avowal of his sentiments with respect to the slave-trade?

A. None.

Q. Within what distance of General Tacon's country-house were the principal *bozal negro barricones* situated?

A. About 100 or 150 yards from his gardens, they exist still in the sight of all the world, the railway passes in front of them (Madden, [1840] 1981: 138).

Con este ataque personal, el enfrentamiento político entre las autoridades españolas e inglesas recibe una nueva calidad, y con él se abre todo un campo de luchas. Quiero dividir mis observaciones en dos puntos.

1. En los años 1825-1850 podemos constatar toda una serie de relatos de viajeros europeos y norteamericanos que comentan la esclavitud en Cuba, discuten las condiciones de los esclavos y luchan por la abolición (ver Bremer, 1995).

La serie empieza por las observaciones de Alejandro de Humboldt, pasa por las *Letters from the Havanna during the year 1820*, de Robert Francis Jameson, y las *Letters written in the Interior of Cuba*, de Abiel Abbot, publicadas en 1829, y termina, en 1849, con la documentación ya citada de Madden, *The Island of Cuba*. Un puesto prominente en esta serie de publicaciones tienen los *Travels in the West: Cuba, with Notice of Porto Rico and the Slave Trade* por David Turnbull, publicados como los *Poems by a Slave*, en 1840. No es una mera coincidencia. Turnbull era uno de los amigos de Madden, pasó los años 1838 y 1839 en La Habana antes de publicar su libro, y fue nombrado cónsul inglés en Cuba por el gobierno de Palmerstone a finales del mismo año 1840 (ver Paquette 1988: 131-157). Los dos, Madden y Turnbull, visitaron juntos y controlaron en lo posible los ingenios de la isla en 1838/39 (ver Madden 1849: 114 ss., cap. V: "Conditions of Slaves in Cuba").

2. Los *Poems by a Slave* se publicaron en la casa editorial de Thomas Ward, pero, como lo indica su portada, pudieron ser recogidos también en la oficina de la *British and Foreign Anti-Slavery Society*. Esta sociedad se había formado en Londres en 1839 y tenía su primera reunión general en abril de 1840. Un cuadro en la *National Portrait Gallery* de Londres, pintado por Benjamin Haydon, muestra la ceremonia de apertura del congreso en el cual participaron tanto Madden como Turnbull. Madden pronunció y publicó en esta ocasión un discurso con el título *Address on Slavery in Cuba, Presented to the General Anti-Slavery Convention*. Comparado con la publicación de la autobiografía de Manzano y sus ataques a Tacón, este texto es todavía más feroz. Su estrategia de dar a conocer la política española a la luz pública, denunciándola como hipócrita y falaz, llega al máximo. Aquí habla de la "shameful duplicity of the Government of Spain" (Madden, 1840b: 13), cita in extenso de un comentario interno de las instancias coloniales jurídicas —un comentario que "is not allowed to fall into the hands of strangers" (21), y relata, con la indicación de los nombres y apellidos de los culpables, cuatro casos precisos en los cuales las instancias españolas no habían sancionado el asesinato de esclavos por parte de sus amos.

Lo que me importa mostrar es que la publicación de los versos de Manzano, y sobre todo la de su autobiografía, forman parte de toda una campaña política-editorial que se concentra en el año 1840 con la publicación de las obras de Madden y Turnbull y con la reunión de la *Anti-Slavery Society*.

VI. ESPAÑA-FRANCIA: HACIA LA INTERNACIONALIZACIÓN DEL CONFLICTO

La situación de los esclavos en Cuba también se observa en Francia. En el mismo año de 1840, todavía antes de su viaje hacia Haití, primer viaje de un abolicionista europeo al país después de su independencia (Schmidt, 1984: 41), Víctor Schœlcher publica en París su *Abolition de l'esclavage; examen critique du préjugé contre la couleur des africains et des sang-mêlés* con la intención de "solliciter ses sympathies pour les douleurs des esclaves" (Schœlcher 1840: Prefacio "Au Peuple"). Es interesante notar que en este caso la recepción de Manzano sucede de forma independiente de la publicación de Madden. Schœlcher se refiere a Manzano como "un esclavo de la Havane" y publica tres de sus composiciones poéticas en versión francesa. Como fuente de los textos indica de haberlos encontrado en el *Aquinaldo havanero*, una "sorte de Keepsake, publié en 1837, à la Havane" (Schœlcher 1840: 89), es decir, en el lugar de su publicación originaria. Las informaciones biográficas de las cuales dispone Schœlcher se limitan, sin embargo, a los datos básicos de Manzano, es decir, su estado anterior de esclavo ("C'est dans l'esclavage que Juan Francisco a écrit ces vers, que nous avons tâché de traduire mot à mot") y su manumisión posterior ("Quelques personnes éclairées lui ont procuré les moyens de se racheter; il réside maintenant à la Havane", Schœlcher, 1840: 92). Una traducción de la autobiografía de Manzano por parte del mismo Schœlcher no se realizó (para el contexto y las diferencias de recepción entre Madden y Schœlcher ver: Estelmann en imprenta).

VII. CUBA-HAITÍ: EL CONTEXTO CALLADO

Lo que está detrás de todos estos acontecimientos, invisible pero siempre presente, es la "amenaza de Haití".

La preocupación no parece infundada. El "rumor de Haití" describe un miedo interesado e instrumentalizado, en su mayoría, por las élites blancas como el miedo de una "nueva revolución negra" para desacreditar cada evolución política hacia la abolición efectiva de la trata (Naranjo, 2004). La *Conspiración de la Escalera* de 1844, planteada según el modelo haitiano, va a cambiar el aspecto de Cuba. Domingo del Monte, formando parte de sus preparativos, está forzado a exiliarse, Manzano ya no escribirá ninguna línea, el cónsul Turnbull tiene que volver a Inglaterra dado que con la sustitución del ministro Palmerstone por el Conde de Aberdeen a principios de 1842 habían cambiado las prioridades de la política colonial inglesa (Paquette, 1988). Pasarán, sin embargo, otros 95 años hasta que la autobiografía de Manzano sea publicada por primera vez en español, en 1937, editada por el gran historiador cubano José Luciano Franco.

Es un texto "instrumentalizado" desde el inicio, escrito por iniciativa de un grupo de la élite criolla cubana, publicado y utilizado por grupos políticos europeos que con su ayuda querían acelerar el proceso de la abolición y, al mismo tiempo, resolver algunos de los problemas económicos crecientes de la industrialización en las

colonias. Recientes estudios literarios han demostrado que el texto de Manzano puede ser considerado "tan fuertemente adaptado a los intereses eurocentristas, tanto políticos como culturales, e integrado en discursos de identidad nacional, étnica y de género, que resulta difícil clasificarlo como *autobiografía*" (Reinstädler en imprenta, MS, p. 2). Lo paradójico es, sin embargo, que sigue siendo, en la retrospectiva histórica, uno de los textos fundacionales de la literatura cubana.

BIBLIOGRAFÍA

Bremer, Thomas, (1987/1988), "Haití como paradigma. La emancipación de los esclavos en el Caribe y la literatura europea", *Anales del Caribe*, 7/8, pp. 108-125.

—, (1993), "The Slave Who Wrote Poetry: Comments on the Literary Works and the Autobiography of Juan Francisco Manzano", en: Binder, Wolfgang (ed.): *Slavery in the Americas*, Würzburg/Nueva York: Königshausen & Neumann, pp. 487-501 (también en: *Rumbos* [Neuchâtel] 10 [1992]; *Literaturas del Caribe y Cono Sur, siglos XIX y XX*, pp. 43-61).

—, (1995), "Die Reise in die Abolition. Europäische Reisende nach Cuba und die Anti-Sklavereidebatte zwischen 1820 und 1845", en: Bernecker, Walther L./Krömer, Gertrud (ed.), *Die Wiederentdeckung Lateinamerikas. Die Erfahrung des Subkontinents in Reiseberichten des 19. Jahrhunderts*, Iberoamericana/Vervuert, Frankfurt am Main/Madrid, pp. 309-323.

Estelmann, Frank, (en imprenta), "La lire déchaînée: L'esclave-poète Juan Francisco Manzano et son traducteur Victor Schœlcher", en: Moussa, Sarga (ed.), *Littérature et esclavage (XVIIIe-XIXe siècles)*.

Franco, José Luciano, (1937), "Juan Francisco Manzano, el poeta esclavo y su tiempo". En: Manzano, Juan Francisco, *Autobiografía, Cartas y Versos*. Edición de José Luciano Franco, La Habana, pp. 9-32.

Friol, Roberto, (1977), *Suite para Juan Francisco Manzano*, Arte y Literatura, La Habana.

Luis, William, (1994), "Nicolás Azcárate's Notebook and the Unpublished Poems of the Slave Juan Francisco Manzano", en: *Revista de estudios hispánicos*, 28, 3, pp. 331-348.

—, (2000), "Juan Francisco Manzano entre la oralidad y la escritura", en: *Del Caribe*, 31, pp. 33-40.

—, (2007), "Introducción", en: Manzano, Juan Francisco, *Autobiografía del esclavo poeta y otros escritos*, Edición de William Luis, Iberoamericana/ Vervuert, Madrid/Frankfurt am Maine, pp. 13-76.

Madden, Richard Robert, (1840), *Poems by a Slave in the Island of Cuba, Recently Liberated, translated from the Spanish by R. R. Madden / With the history of the early life of the negro poet, written by himself; to which are prefixed two pieces descriptive of Cuban slavery and the slave-traffic, by R.R.M.* London, Thomas Ward, reimpresso en: Mullen, Edward J. (1981), *The Life and Poems of a Cuban Slave, Juan Francisco Manzano, 1797-1854*, Archon Books, Hamden, Conn.

—, (1840b), *Address on Slavery in Cuba, Presented to the General Anti-Slavery Convention*, Johnston & Barrett, London.

—, (1849), *The Island of Cuba: Its Resources, Progress and Prospects, Considered in Relation Especially to the Influence of its Prosperity on the Interests of the British West India Colonies*. Londres, Gilpin.

Manzano, Juan Francisco, (1937), *Autobiografía, Cartas y Versos*. Edición de José Luciano Franco, La Habana, reimpresso en: Manzano, Juan Francisco (1970), *Autobiografía, Cartas y Versos*. Nendeln, Kraus.

Manzano, Juan Francisco, (2007), *Autobiografía del esclavo poeta y otros escritos*. Edición de William Luis, Iberoamericana/Vervuert Madrid/Frankfurt am Main.

Naranjo, Consuelo, (2004), "La amenaza haitiana, un miedo interesado, Poder y fomento de la población blanca en Cuba", en: González-Ripoll, María Dolores/Naranjo, Consuelo *et. al.* (ed.), *El rumor de Haití en Cuba. Temor, raza y rebeldía, 1789-1844*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, pp. 83-178.

Paquette, Robert L., (1988), *Sugar Is Made with Blood. The Conspiracy of La Escalera and the Conflict between Empires over Slavery in Cuba*, Wesleyan University Press, Middletown, Connecticut.

Reinstädler, Janett, (en imprenta), "Manifestación de una subjetividad imposible: La 'Autobiografía' del esclavo cubano Juan Francisco Manzano (1835)", en: Imbert, Patrick *et al.* (eds.), *La problemática de lo autobiográfico en Latinoamérica: manifestaciones españolas y latinoamericanas de Cortés a Kahlo*.

Salas y Quiroga, Jacinto, (1964), *Viajes. 1840*, Consejo Nacional de Cultura.

Schœlcher, Victor, (1840), *Abolition de l'esclavage; examen critique du préjugé contre la couleur des africains et des sang-mêlés*, Pagnerre, Paris.